

Now online
this is but a copy
of a copy that lives offline; now minced
into bits and little pieces like a woman
in a baroque poem that now gets to be re-inscribed somewhere between my bedroom
in Berkeley and
the server of a poetry magazine which,
I have found out (thanks, DNS),
sits somewhere along a road called Matthews, in the Californian
[city of Menifee](#) and, of course,
always, always,
somewhere along the pyramidal lines of wherever you are now clicking through.

You can relax because no matter where you click, the online copy will always
carry you through.

Ahora en línea
esto no es sino una copia
de la copia que vive offline; troceada
en bits y otros cachitos como una mujer
en un poema barroco que por fin es recompuesta en algún sitio
entre mi dormitorio
en Berkeley y
el servidor de una revista de poesía online que,
según he podido averiguar (gracias, amigo DNS),
está cerca de una calle llamada Matthews, en la ciudad
californiana de Menifee y, por supuesto,
siempre, siempre
algún tramo intermedio de la línea piramidal en la que
te encuentras tú.

Relájate; que la copia online te va a llevar siempre donde debe;
da igual donde hagas click.

According to cartographic sources, Menifee is a seven-day pilgrimage from my IP address.

482 miles via CA-33 S, including some restricted usage or private roads.

Apparently, it's inevitable to break the law when crossing. [But what if I ran?](#)

Según fuentes cartográficas, Menifee quedaba a unos 7 días de peregrinaje desde mi dirección de IP.

775 kilómetros por la autovía CA-33 Sur, incluyendo algún tramo de acceso restringido o privado.

Resulta que es inevitable incumplir la ley cuando se cruza al otro lado. Pero, ¿y si me echaba a correr?